

# 泉州世遗文化人才需求的复合应用型英语翻译人才培养对策研究\*

林 静

(泉州信息工程学院, 福建 泉州 362000)

**摘要:** 泉州是我国海上丝绸之路的起点, 也是我国现代化重要港口城市, 基于泉州的产业建设和持续发展培养专业的人才, 这对于助力泉州经济持续向好发展有积极的意义。泉州历史悠久, 文化遗产丰富, 在现代化对外交流的过程中, 要让其他商人、旅行者以及政务人员对泉州有全面的了解, 需要由专业的翻译人员进行翻译。结合目前的泉州发展实践, 基于区域发展需要和国际化发展要求, 泉州需要积极培养复合型应用型英语翻译人才。文章基于泉州世遗文化人才需求对复合型应用型英语翻译人才培养策略进行研究, 旨在为实践提供参考。

**关键词:** 世遗文化 人才需求 复合型 应用型 翻译人才

**中图分类号:** G642 **文献标识码:** A **文章编号:** 1003-9082 (2023) 03-0131-03

在世界经济一体化大背景下, 我国承接的国际性活动越来越多, 为了更好的与其他各国的人员进行交流, 我国需要培育更多的能够在具体活动中可以准确将本国相关信息进行翻译的人才<sup>[1]</sup>。从目前的社会实践来看, 我国高水平的翻译人才存在着短缺的情况, 这主要与我国过去的教育理念、教育资源配置等有显著的关系。现阶段, 我国城市开放程度持续加深, 越来越多的城市参与到了世界竞争中, 比如泉州市作为我国古代丝绸之路的海上起点, 其在现代化发展中依然发挥着东方大港的作用。另外, 泉州的外贸产业发达, 与他国的贸易往来密切, 在这样的环境下, 泉州需要的复合型、应用型英语人才会更多。结合当前泉州世遗文化宣传与发展的目标对英语翻译人才的培养进行强调, 这对于更好的培养人才, 应用人才有积极意义。

## 一、英语翻译人才需求分析

英语作为国际性语言是目前世界上使用最广泛的一种交流工具, 所以英语专业相较于其他专业有更加广泛的适用范围。结合目前的社会现实做分析可知市场上纯英语人才的需求正在逐渐的下降, 而具有广博知识的全面人才则呈现出了紧缺的局面<sup>[2]</sup>。就我国目前的人才能力分析来看, 虽然懂英语的人不少, 但是真正能够使用英语, 并利用英语开展其他事业的人却是很少的。换言之, 目前的单一英语人才已经不再吃香, 社会需要的是精通英语以及公司管理、国际贸易的复合型应用型人才, 所以在现阶段的英语人才培养中, 需要改变过去的人才结构, 要结合当前需要

对人才培养的目标和方向进行确定。泉州世遗文化的宣传和发展对泉州文化产业发展, 泉州历史文化宣传等有积极的意义, 立足于这一需求对英语翻译人才的培养目标进行强调, 这对于后续工作开展有显著价值。

## 二、应用型、复合型英语翻译人才培养的不足

结合目前的社会实践做分析, 为了更好地与他国进行各个方面的专业交流, 需要强调英语教学和专业教学的整合, 这样才能够培养更多的符合实际需要的人才, 比如将旅游管理和英语教学进行结合可以培养出更多能够在对外旅游方面发挥积极作用的人才。结合目前的实际情况做分析, 当前的英语专业人才培养存在着诸多不足, 以下是对具体不足的总结。

第一是英语翻译人才在培养的过程中没有明确的目标。人才培养目标能够为人才培养确定方向, 可以让人才培养工作的目的性更加突出。而现阶段的高校在英语翻译人才培养的过程中不能准确的界定目标, 所以总是发生人才培养和时代脱节的情况。在人才培养的过程中, 不少的高校存在着盲目性问题, 而且课堂培养的重点局限在听说读写这四个方, 忽视了对学生的实践应用能力培养<sup>[3]</sup>。另外, 在课程设置方面, 学校、老师的重视度不够, 所以不管是教学大纲还是实践教学, 其在学生英语翻译能力培养方面均存在着不足, 这样的情况使得学生难以将自己所学在实践中进行应用, 所以在毕业后, 很多学生会对就业产生迷茫感, 而且也有不少的学生在就业之后难以很快的适应到

\* 本文系福建省中青年教育科研项目(社科类): 基于泉州世遗文化人才需求的复合应用型英语翻译人才培养对策研究(编号: JAS21413)。

工作岗位中,其实际能力、应变能力等也比较差,这对于学生的未来发展是非常不利的。

第二是在英语翻译人才培养的过程中存在着模式单一的情况。结合我国目前的发展实践做分析,各个行业的人才需求有了更高的要求,而且对英语人才的需求在日益细分。在这样的环境下高校需要采用多种模式来培养英语翻译人才的专业能力,但是目前高校的英语翻译人才培养模式比较单一。现阶段,虽然高校将英语教学目标由单一的语言能力培养向综合能力培养转化,但是在教育中忽视了中外文化的教学。这使得学生难以正确掌握中外文化的差异,所以在翻译过程中很容易出错<sup>[4]</sup>。在教学形式方面,目前的高校大部分采用的是大教室授课的方式,这种授课方式可以帮助学生提升基础英语能力,但是却没有将市场和需求进行考虑,所以学生在做具体翻译工作的时候会表现得不理想。比如在泉州世遗文化的翻译中,学生不仅需要有良好的英语语言能力,还需要对泉州世遗文化、英语语言文化特点、表达习惯等进行理解,这样,在翻译的过程中,学生可以将泉州世遗文化的内容按照英语的语言表达习惯和西方国家的文化习惯来进行翻译,这样,泉州世遗文化的翻译效果才会更加的突出。现阶段,针对性的文化教学以及专业结合教学比较缺乏,所以目前的英语翻译人才培养问题较大。

第三是现阶段的高校英语翻译教学存在着教师队伍师资弱的情况。应用型英语翻译人才在培养的过程中,老师的水平会对学生的成长产生直接的影响。就英语翻译教师而言,其不仅需要具备翻译学的基本知识,掌握英语翻译的理论和技巧,同时还需要对中西方的文化差异有所了解<sup>[5]</sup>。目前,我国高校的诸多英语教师缺少翻译实践经历,所以没有对翻译教学的正确认识,在教学中缺乏正确的思想指导,因此在翻译人才培养的过程中无法执行因材施教,最终的教学结果便不理想。总的来说,老师的水平对学生的影响是巨大的,现阶段高校英语翻译教学中,老师的水平有限,尤其是实践性较弱,所以培养的学生难以达到预期目标。

第四是在英语翻译教学中存在着缺少西方文化分析的情况。英语翻译需要在两种不同的文化之间进行交流和转换,英语翻译人员在了解的中西方文化的特点和语言表达习惯之后才能够准确的将所要表达的内容记性翻译,这样才能够实现不同文化背景下的正常交流。比如在泉州世遗文化的翻译过程中,需要将泉州世遗文化的内容进行明确,同时要思考西方文化习惯和语言表达习惯,然后基于

西方语言习惯和文化表达习惯对泉州世遗文化内容进行解构,并按照西方人可以理解的方式进行重构、翻译,这样,泉州世遗文化内容才能够更加准确的被西方人所熟知<sup>[6]</sup>。简单来讲,如果忽略了文化背景,仅仅是做语言的翻译,那么很可能出现失误,而且难以引起共鸣,所以在实践中,培养英语翻译人才必须要使其了解中西方文化内容。

### 三、基于泉州世遗文化的应用型、复合型英语翻译人才培养策略

在世界经济一体化背景下,泉州在积极地走向世界。泉州历史文化丰富,要让泉州在世界中能够拥有一席之地,做好泉州文化的宣传与发展是非常必要的。泉州文化要“走出去”,离不开英语翻译,所以基于泉州世遗文化传承、发展的需要,对复合型、应用型英语翻译人才培养策略进行讨论,这能够为目前的工作实践提供帮助。以下是结合实际需要的应用型、复合型英语翻译人才培养的策略。

第一是确定培养目标,并在培养目标的基础上强调资源配置,这样可以为应用型、复合型人才培养打下良好基础。结合社会实践调查对泉州世遗文化宣传的英语人才需求进行明确,并在人才需求的基础上对翻译人员的具体技能水平和能力要求等进行确定,这样可以为准确的目标制定提供参考。基于泉州世遗文化的英语翻译人才培养有两个基本目标,其一是培养的人才可以满足企事业单位的翻译需要,同时还可以从事自身的业务工作。其二是培养的翻译人才可以参加涉外活动的口译以及传译需要<sup>[7]</sup>。基于这样的需求,高校需要结合自身的特色和实际需要来对教学目标进行确定,并结合教学目标对需要的教学资源等进行配置,这样,最终的教育教学和人才培养才会有更好的基础。

第二是需要强调科学、有效的课程体系构建。传统的教学模式难以满足目前的教学需要,而且过去的课程体系科学性差,合理性也不强,对应用型、复合型翻译人才培养不利,所以在实践中需要构建更加科学、有效的课程体系。以目前的需求为方向进行课程体系构建,其包括的内容如下:(1)基础公共课程。基础公共课程主要指的是需要让学生具备某些能力而不得不设置的必须性课程,比如大学体育、大学语文、思政课等。这些课程在教学体系中不容忽视<sup>[8]</sup>。(2)专业性课程。英语翻译专业的主要课程包括了英语翻译基本原理、英语翻译技巧和方法以及英语翻译实践课等。这些课程的主要作用是锻炼学生的英语表达能力。(3)中西方文化课程。该课程的设置,主要的目的是让

学生对中西方文化差异和特点进行了解,这样,其在翻译的过程中可以更好的把握不同文化背景下的语言运用,这对于准确翻译,并引起共鸣有积极意义。

第三是需要加强师资队伍建设,要构建高水平的教学队伍。老师的水平对学生的影响是巨大的,所以为了培养应用型、复合型翻译人才,需要构建具有应用型、复合型的师资队伍。就英语翻译专业的教师而言,其需要具备丰富的翻译实践经验,同时要有宽广的翻译理论视野,对翻译事业要具备研究热情,这样,在教学中,其才能够为学生树立榜样,让学生获得更好的成长<sup>[9]</sup>。结合目前的社会实践需要,各个学校在专业英语翻译教师队伍建设的进程中,一方面可以从专业的院校聘请英语翻译教师,以此来充实教师队伍。另一方面可以鼓励本校的老师通过网络或者是其他的方式积极学习,而且可以由学校牵头让老师们多参与一些翻译活动,这样,老师的实践经验会更加的丰富。再者,学校可以和一些企业的专职翻译人员进行合作,由企业的专职翻译人员进行教师培训,或者是让专职翻译人员作为翻译教学的实践性老师。通过这样的方式,师资队伍建设效果会显著提升,最终的翻译人才培养会更满足需要。

第四是强调学生综合素质的培养。一名应用型、复合型英语翻译人才,不仅仅要具备扎实的英语翻译基础,英语翻译技能,还要具备较高的综合素质,比如要懂得使用计算机,要对文化相关内容有所了解。在实践中,培养学生的自主学习能力和加强对学生创造性思维以及个性化的培养,让英语翻译专业的人才能够具备更强的组织能力、应变能力以及团队协作能力,这样,其在实践中的表现会更加突出<sup>[10]</sup>。比如基于泉州世遗文化的英语翻译人才培养,需要让英语翻译人才对泉州世遗文化有全面的了解,同时还要使其对中国文化有全面的了解,这样,其在文化旅游翻译、文化产业发展中的具体表现会更具专业性和技术性,学生的实践表现会更加的突出。简单来讲,学生的综合素质对自身翻译能力而言是有重要影响的,所以在实践中不断强调学生综合素质十分必要。

第五是帮助学生做好总结与分析。翻译实践活动可以让学生的翻译能力获得提升,但是如果不能总结翻译实践活动中遇到的问题,那么学生的能力进步速度会受到影响。基于这样的情况,在翻译人才培养的过程中,老师们需要帮助学生对翻译实践活动或者是课程学习等进行总结,一定要引导学生说出自己面临的困难和问题,这样,老师可以帮助学生思考解决问题的方法,同时还能够寻找帮助学

生进步和提升的方法。在老师的帮助下,学生不断的发现自身问题并不断的优化,这样,其能力不断提升,在翻译实践中的表现会更加的突出。

### 结语

综上所述,在世界经济一体化背景下泉州基于自身发展的需要积极实施“走出去”战略,在多年的努力下,泉州“走出去”取得了显著的成绩。就目前的实践研究来看,泉州要继续坚持“走出去”,需要打造自己的形象和名片,世遗文化是泉州参与世界竞争,构建自身品牌形象的重要内容,基于泉州世遗文化宣传与发展的需要培养复合型、应用型英语翻译人才,这对于泉州文化输出、泉州文化产业发展等有积极意义。文章对基于泉州世遗文化的英语翻译人才培养进行分析与讨论,旨在指导实践工作。

### 参考文献

- [1]赵静.互联网时代应用型英语翻译人才培养策略研究[J].校园英语,2020(32):73-74.
- [2]阮红波,朱文凯,詹彩霞.地方高校英语专业应用型翻译人才培养探究[J].英语广场:学术研究,2020(16):77-80.
- [3]孙佳佳.以培养应用型人才为目标的大学英语翻译教学改革探索[J].产业与科技论坛,2020(15):126-127.
- [4]孔博."一带一路"和茶文化下的商务英语专业复合应用型人才培养策略研究[J].福建茶叶,2020,42(11):276-277.
- [5]龚菊芳."一带一路"背景下国贸专业应用型商务英语人才培养策略研究[J].当代教育实践与教学研究,2020(01):82-83.
- [6]冉海涛.应用型本科院校英语专业翻译教育的生态学反思[J].开封文化艺术职业学院学报,2021,041(001):P.125-128.
- [7]国宁.高校应用型翻译人才培养模式创新问题分析[J].科教导刊,2020(8):58-59.
- [8]王敬策.独立学院英语专业应用型人才培养模式研究[J].2021(2015-2):161-162.
- [9]邢小艳,杨桂云.新文科背景下地方应用型本科高校英语和英语翻译专业人才培养态势分析——以青岛市为例[J].职业技术,2022,21(8):6.
- [10]窦强."专业+外语+现代技能"复合应用型人才培养模式探究——以西安翻译学院学前教育专业为例[J].陕西教育:高教版,2021,000(008):P.18-19,38.

作者简介:林静(1980.6—),女,福建泉州,汉族,本科,讲师,英语教育。